



**UNITED NATIONS  
ECONOMIC  
AND  
SOCIAL COUNCIL**



Distr.  
LIMITED

E/CONF.53/L.75  
12 September 1967

ENGLISH and FRENCH ONLY

UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON THE STANDARDIZATION  
OF GEOGRAPHICAL NAMES  
Geneva, 4-22 September 1967  
Item 11 of the agenda

Dual Distribution

**EXCERPTS FROM THE SPECIFICATIONS OF THE INTERNATIONAL MAP  
OF THE WORLD ON THE MILLIONTH SCALE (Vol.2)**

Submitted by the United Nations Secretariat

**11. SPELLING, transliteration AND TRANSCRIPTION  
OF NAMES**

As far as possible, the following principles shall be followed:

(a) Countries producing IMW sheets of their own territory shall use geographical names standardized by their own national names authority.

(b) Countries producing IMW sheets covering or including territory of another country shall use in such territory the names standardized by that other country. If the writing systems of the countries are the same, the map-producing country shall use the names without modification. Names standardized in non-roman writing shall be converted into roman letters by systems agreed upon by the country standardizing the names and the country or countries producing or collaborating in the production of IMW sheets.

(c) Names of international features shall be in accordance with the usage of the producing country.

(d) Other names, such as conventional, alternative, former or variant names may be added in parentheses at the discretion of the producing country.

(e) The above general principles may be supplemented in accordance with decisions that may be taken by the

Economic and Social Council or by appropriate bodies set up by the Council on the question of standardization of geographical names.

(f) When the producing country considers it necessary, it may give in the margin:

(i) A glossary of the principal generic terms occurring on the sheet, particularly when they are abbreviated, with a translation into one of the official languages of the United Nations;

(ii) An indication of the pronunciation of names either in the language of the producing country, or by means of the system of the International Phonetic Association.\*

**11. ORTHOGRAPHE, translittération  
ET TRANSCRIPTION DES NOMS**

Les principes énoncés ci-après seront suivis dans la mesure du possible:

a) Les pays qui éditent des feuilles de la CIM couvrant leur territoire utiliseront les noms géographiques normalisés par leur organisme national s'occupant des noms géographiques;

b) Les pays qui éditent des feuilles de la CIM couvrant en totalité ou en partie le territoire d'un autre pays utiliseront pour ce territoire les noms normalisés par cet autre pays. Si les systèmes d'écriture des pays sont les mêmes, le pays éditeur de la carte utilisera les noms sans modification. Les noms normalisés en caractères autres que les caractères latins seront transposés dans l'alphabet latin par des systèmes convenus entre le pays normalisateur et le pays ou les pays qui éditent des feuilles de la CIM ou participent à leur production.

c) Les noms des caractéristiques internationales seront conformes à l'usage du pays éditeur.

d) D'autres noms, par exemple des noms consacrés, des synonymes, des noms anciens ou des variantes, pourront être ajoutés entre parenthèses si le pays éditeur le juge utile.

e) Les principes généraux énoncés ci-dessus pourront être complétés conformément aux décisions éventuelles du

Conseil économique et social ou d'un organe compétent en matière de normalisation des noms géographiques qui serait créé par le Conseil.

f) Là où le pays éditeur l'estime nécessaire, il peut donner dans la marge:

i) Un glossaire des principaux termes génériques se trouvant sur la feuille, surtout s'ils font l'objet d'abréviations, avec une traduction dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies;

ii) Des indications concernant la prononciation des noms soit dans la langue du pays éditeur, soit dans le système de l'Association phonétique internationale.